

## APPENDIX ONE



## The Treatises

١ - وقال مما كتب به لبعض إخوانه:

أما بعد فإنَّ البدايات، مجلَّات النهايات وإنَّ من كانت بالله بدايته، كانت إليه نهايته، والمشتغل به هو الذي أحببته وسارعت إليه، والمشتغل عنه هو المؤثر عليه. وإنَّ من أيقن أنَّ الله يطلبه صدقَ الطلبِ إليه، ومن عَلِمَ أنَّ الأمور بيد الله انجمع بالتوكل عليه. وأتَّه لا بد لبناء هذا الوجود أن تنهدم دعائمه، وأن تُسَلَبَ كرائمُه. فالعاقل من كان بما هو أبقى، أفرح منه بما هو يفتنى. قد أشرق نوره، وظهرت تابشيره، فصدف عن هذه الدار مغضياً، وأعرض عنها مولياً، فلم يتخذها وطناً، ولا جعلها سكناً، بل أنهض الهمة فيها إلى الله تعالى، وصار فيها مستعيناً به في القدوم عليه. فما زالت مطيةً عزمه لا يقرُّ قرارُها، دائماً تسيارُها، إلى أن أناخت بحضرة القدس، وبساط الأنس، محل الفاتحة والمواجهة، والمجالسة والمحادثة، والمشاهدة والمطالعة، فصارت الحضرة معشَّش قلوبهم، إليها يأوون، وفيها يسكنون. فإذا نزلوا إلى ساء الحقوق، أو أرض الخطوظ، فبالإذن والتمكين، والرسوخ في اليقين، فلم ينزلوا إلى الحقوق بسوء الأدب والغفلة، ولا إلى الخطوظ بالشهوة والمتعة، بل دخلوا في ذلك بالله والله ومن الله وإلى الله. ﴿وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ﴾ ليكون نظري إلى حولك وقوتك إذا أدخلني، واستسلامي وانقيادي إليك إذا أخرجتني، ﴿وَأَجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا﴾ ينصرني وينصر بي ولا ينصر علي، ينصرني على شهود نفسي، ويُفنيني عن دائرة حسي.

*The First Treatise*

Amongst the things that he wrote to some of his friends, he said (may God be pleased with him!):

Now then, beginnings are the places where endings are revealed, so that whoever begins with God ends up with Him. He is the one you love and rush to in whatever occupies you, and He is the one you prefer in whatever you turn away from. Whoever is certain that God seeks him is sincere in seeking Him. He who knows that all matters are in God's hands is recollected through trust in Him. Indeed, it is inevitable that the pillars of this world's house of existence be destroyed and that its precious things be stripped away. For the

## KITĀB AL-ḤIKAM

intelligent man is more joyous over the permanent than he is over the evanescent. His light rays out, glad tidings have come to him. Thus, he turns away from this world, takes no notice of it, shuns it altogether. He does not therefore take it as a homeland, nor does he turn it into a home, but rather, while in it, he arouses his fervor towards God and seeks His help in going to Him. His determination, a riding-mount, is restless and ever on the move till it comes to kneel down in the Presence of the Holy (*ḥadrat al-quḍḍ*) on the carpet of intimacy, the place of reciprocal disclosure (*al-mufāṭaha*), confrontation (*al-muwāḥaja*), companionship (*al-mujālasa*), discussion (*al-muḥādatha*), contemplation (*al-mushāhada*), and viewing (*al-muṭālaʿa*).

The Presence is the nesting-place of the hearts of initiates: they take refuge in it and dwell in it. Then, when they descend to the heaven of obligations and the earth of varied fortune, they do so with authority (*al-idhn*), stability (*at-tamkīn*), and profundity of certitude (*al-yaqīn*). For they have not so descended to obligations through improper conduct or forgetfulness, nor to fortune through passion and pleasure; but instead, they have entered therein by God and for God and from God and to God.

“And say: My Lord, make me enter a truthful entering, and make me go forth a truthful going forth,”<sup>1</sup> so that I will see Your strength and power when You make me enter, and will submit and conform myself to You when You make me go out. Give me an authority from You, an ally that helps me or that helps others through me, but not one that goes against me: one that helps me against self-regard and extinguishes me from the realm of my senses.



٢ - ومما كتب به إلى بعض إخوانه:

إن كانت عين القلب تنظر إلى أن الله واحد في منته، فالشريعة تقتضي أنه لا بد من شكر خليقته، وإنّ الناس في ذلك على ثلاثة أقسام: غافل منهمك في غفلته، قويت دائرة حسه، وانطمست حضرة قدسه، فنظر الإحسان من المخلوقين، ولم يشهده من رب العالمين. إما اعتقاداً فشرکه جلي، وإما استناداً فشرکه خفي، وصاحب حقيقة غاب عن الخلق، بشهود الملك الحق، وفنى عن الأسباب، بشهود مسبب الأسباب، فهو

1. Quran 17:80.

*Appendix two: intimate discourses*

١١. إلهي قد علمت باختلاف الآثار، وتنفلات الأطور، أنّ مرادك مني أن تتعرف إليّ في كل شيء، حتى لا أجهلك في شيء.

11. My God, from the diversity of created things and the changes of states, I know that it is Your desire to make Yourself known to me in everything so that I will not ignore You in anything.

---

١٢. إلهي كلما أخرسني لؤمي انطقني كرمك وكلما آيستني أو صافي أطمعنتي متك.

12. My God, whenever my miserliness makes me dumb, Your generosity makes me articulate, and whenever my attributes make me despair, Your grace gives me hope.

---

١٣. إلهي من كانت محاسنه مساوي فكيف لا تكون مساويه مساوي؟ ومن كانت حاقائه دعاوي فكيف لا تكون دعاويه دعاوي؟

13. My God, if someone's virtues are vices, then why cannot his vices be vices? And if someone's inner realities are pretensions, then why cannot his pretensions be pretensions?<sup>1</sup>

---

١٤. إلهي حكمك النافذ، ومشييتك القاهرة، لم يتركاً لذي مقال مقالاً، ولا لذي حال حالاً.

14. My God, Your penetrating decision and Your conquering will have left no speech to the articulate nor any state to him who has a state.

---

١٥. إلهي كم من طاعة بينتها، وحالة شيدتها، هدم اعتبادي عليها عدلك، بل أقالني منها فضلك.

15. My God, how often has Your justice destroyed the dependence I built up on obedience or the state I erected! Yet, it was Your grace that freed me of them.

---

١٦. إلهي أنت تعلم وإن لم تدم الطاعة مني فعلاً جزماً، فقد دامت محبةً وعزماً.

---

1. The virtues that one claims for oneself are fissured with error because of the egocentrism involved. The same holds true for the inspirations and the like which the ego appropriates as its own. If that is the case, he is saying, for the virtues and inner states that have not been purified of all individualism, then what about the vices and pretensions as much?